Proposal to Encode the Characters Occurring in the Man’yōshū

Individual Contribution
For consideration by UTC
Alexander Zapryagaev
24 May 2021
rudetection@gmail.com

Table of Contents
1. Introduction ........................................................................................................................ 2
2. The Overview of the Text ................................................................................................... 2
3. Characters and Explanations .............................................................................................. 3
4. Acknowledgements ........................................................................................................... 10
1. **Introduction**

This document proposes for incorporation as U-Source the following characters:

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Character</th>
<th>IDS</th>
<th>kRSUnicode value</th>
<th>JTI code</th>
<th>Similar Character for the Purposes of WS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>椴</td>
<td>⿰木</td>
<td>75.7</td>
<td>≠ M!</td>
<td>U+2BB71 頃</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>翜</td>
<td>⿰瓦</td>
<td>98.6</td>
<td>P</td>
<td>U+7F3B 頻</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>維</td>
<td>⿱雨</td>
<td>173.10</td>
<td>V</td>
<td>U+2E99B 霮</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>禍</td>
<td>⿰呆</td>
<td>113.7</td>
<td>Y</td>
<td>U+4FDD 保</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>禽</td>
<td>⿱雨</td>
<td>173.13</td>
<td>c</td>
<td>U+973A 畳</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>耸</td>
<td>⿰草</td>
<td>37.11</td>
<td>o</td>
<td>U+5E79 幹</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>楊</td>
<td>⿱士</td>
<td>120.9</td>
<td>q</td>
<td>U+7E20 楊</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>線</td>
<td>亣</td>
<td>120.13</td>
<td>濑</td>
<td>U+7E3F 紐</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>萄</td>
<td>⿰ヨ</td>
<td>140.6</td>
<td></td>
<td>U+84AD 萄</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The explanation and evidence are expounded below.

2. **The Overview of the Text**


The compilation of the *Man'yōshū* as given by JTI is primarily based on the Nishi-Hongwanji Bon (西本願寺本) from late Kamakura period, which is the oldest complete manuscript known today; the variants from other versions, both earlier ones, more important for transmission, and later, are given in footnotes.

I have checked the 外字表 provided by the JTI against the current state of Unicode and found the following candidates for inclusion. Wherever possible, I illustrated those with scans from various manuscripts of the text which were accessible to me.
3. Characters and Explanations

1) The glyph ‘M’ with the IDS⿰土𮕜𮕜.

The occurrence from a 1’709 copy from Waseda (cited as “Waseda” from now on; available at https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he04/he04_00090/index.html) is as follows:

![Image of the character](image)

The usage is semantical, in poem 2.182, word 鳥M togura ‘bird-cage’. This character is encoded as U+2BB71 �いている with the right side represented by ⿱而一 instead for an unclear reason (which possible has to do with the appearance of the character as ‘koseki-058780’ in Japan’s naming lists in this particular form; adding ♂土面 at least as an IVS is desirable.)

In other sources, such as [Vovin 2020, p. 179] gives the character with the left side 木. This⿰木𮕜𮕜, not encoded, is being currently proposed. This form stems at least from 新編日本古典文学全集 (the so-called SNKBZ) edition of the Man’yōshū (1994–6, Figure 1) and occur also in Kinoshita’s CD-ROM edition of the Man’yōshū [Osterkamp 2021]. Based on the discussions in PMJS mailing list, this solution also has merit; anyway, the form obviously occurs in scholarly works in print and thus merits encoding.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Evidence for Character 1⿰木面</th>
<th>182飛反来年</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>本文・Original Text</td>
<td>(1)鳥柵立 (2)飼之巣之児 (3)栢立去者 (4)柵岡尔 (5)飛反來年</td>
</tr>
<tr>
<td>新編日本古典文学全集</td>
<td>[Vovin 2020, p. 179]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2) The character “P” with the IDS 瓢瓦缶.

The GlyphWiki identity of the character is “shincho-09224,” where it is listed as a version of U+7F3B 瓢. It occurs in the poetic sequence of 2.196–8 only, specifically to render the place-name 木 P, *Kwinope*. The concordance does not give any variant spellings; however, [Bentley 2016, p. 282] silently replaces it with U+7F3B 瓢, with explanation thereof unclear. He defines it as “[an] extremely rare usage is a kungana, calling to mind OJ *pe ‘jar.’”

The image is provided from Waseda, from the *Manshuin-bon* (曼朱院本, 1607; both show an alternate, but well-known form for 瓢 – see U+26222 瓢 and its IVD, also UCV #390). It is supplemented by a scholarly quote from [Vovin 2020], showing the character in a modern context.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Evidence for Character 2 瓢瓦缶</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[Image]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Waseda (1709)</th>
<th>Manshuin-bon (1607)</th>
</tr>
</thead>
</table>

**本文・Original Text**
明日香皇女木騒殯宮之時柿本朝臣人麻呂作歌一首并短歌

[Vovin 2020, p. 193]

3) The character “V” with the IDS ⼄雨流.

GlyphWiki is aware of it as “waseikanji-no-jiten-2233.” 和製漢字の字典 (2014) explains that the character occurs in *Ruiju Myōgishō* and *Jikyōshū* dictionaries, with the definition 『ウルフ』 “to be, become moisi (vi); to moisten (vt).” It occurs in 2.230, in the semantographic spelling V霂 of the word *kwosame* ‘little rain,’ in some manuscripts, including the Nishi Hongwanji-bon itself.

However, other manuscripts show the first character of this compound as 霂 (as these include [金] *Kanazawa-bon* 金沢本 from late Heian, a very fragmentary but fourth oldest manuscript and [類] *Ruiju koshū* 類聚古集 from late Heian, which rearranges the poems it includes in a totally different order, which are apparently the earliest two manuscripts to contain 2.230, 霂 can plausibly be the archetype). This 霂霂 has a flawless textual pedigree, occurring in 弘贊法華傳 (T.2067, 706)
by Huixiang 慧祥: 「更讀一百遍。弘仁流汗霤霤。所患都愈。平復如常。信知福力誠不可量也」 (T51n2067_p0041c03). Other spellings (霤霤, 霤霤) are also attested in Chinese.

I do not have access to Nishi Hongwanji-bon, hence I will illustrate the character with the *Ruiju Myōgishō* entry 法下 72.2 (Figure 2, to the right) and the excerpt from the 和製漢字の字典 dictionary.

### Evidence for Character 3 雨流

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ruiju Myōgishō 法下 72.2</th>
<th>和製漢字の字典 (2014, excerpt)</th>
</tr>
</thead>
</table>

4) The character “Y” with the IDS 雨流.

This character occurs in the text of 3.270, used phonographically:

赤乃曽 Y 船 ake no sopopune ‘a red clay-ship’

as a phonogram for *po*, at least in the Nishi Hongwanji-bon. Others show 保 instead. To the right I provide evidence from *Konoe Bunko-bon* (近衛文庫, late Muromachi, found by Sven Osterkamp).

The character 雨流 has another usage supporting its encoding: TC-5D33 from Taiwan ([https://www.cns11643.gov.tw/wordView.jsp?ID=810291](https://www.cns11643.gov.tw/wordView.jsp?ID=810291)) is graphically identical. It is defined as a character that occurred in Taiwanese names with the reading bǎo. For an unclear reason, it was not proposed by Taiwan neither for WS2017, nor for WS2021.
5) The character “c” with the IDS 霏霺.

It occurs in 3.429:

嶺霏 c mine ni tanabiku ‘floats among the peaks’

As 霏霺 is a well-attested word, and, in fact, such manuscripts as Ōya-bon 大矢本 (complete, late Muromachi) and Kyoto University 京大本 (complete, early Edo) versions contain 霏霺, it is clear that 霏霺 is a version of 霏霺. However, it is non-unifiable.

Waseda contains the glyph, as shown below.

6) The character “o” with the IDS 霉問い合わせ.

It occurs in the preface to 5.810:

晞 o 九陽之休光 ‘I have dried my trunk in the beautiful sunrays’
The character in other manuscripts is instead 幹 “trunk.” The form is on GlyphWiki as ‘u2ff0-u2099d-u5938,’ and similar forms such as ‘shincho-03092’ 幹 幹 幹 幹 幹 proliferate. I provide a close glyph found in Waseda, in the Konoe bunko-bon, and in the Manshuin-bon. The specific form encountered in the first two at least is encoded as U+2D16A 隑. For the lack of a clear 幹 evidence, which would be neither 隑, nor 幹, I also attach the glyph from the Myōgishō dictionary (Kanchiin ms.), which shows the same character up to a unifiable (UCV #93) 亏 <> 亏.

| Evidence for Character 6 隑 |  |
|--------------------------|  |
| Waseda (1'709) | Konoe bunko-bon (late Muromachi) |
| Manshuin-bon (1'607) | Myōgishō (Kanchiin ms.) |

7) Character “q” with the IDS 幹 幹 幹 幹 幹 (that is, exactly the right side of U+261CD 繕).

It occurs before 5.815, in the famous preface to the plum sequence which was used as a source to the 令和 era name:
夕岫結霧鳥封$q$而迷林 ‘In the evening, the fog covered mountain peaks, and birds being engulfed in the gauze[-like mist] were lost in the forest’

As it is clear from the definition of 隝 in Hanyu Da Zidian and the context, the character is a variation of U+7E20 絝 ‘fine silk gauze,’ which is in fact used instead of it in Vovin’s edition. The GlyphWiki alias is ‘u7e20-itaiji-001.’ Probably, the character could be encoded as an IVS; however, a mismatch of 1 in the stroke count would be apparent. Evidence is provided in the form of the Kishū-bon (紀州本, Books 1-10 of late Kamakura, books 11-20 of late Muromachi) rendering of the character, which is too rapid to be clearly determinable. The Konoe bunko-bon version and, being the clearest, the Manshuin-bon version is also given.

| Evidence for Character 7⿰⿳士冖糸殳 | Kishū-bon (late Kamakura) | Konoe bunko-bon (late Muromachi) | Manshuin-bon (1’607) |

8) The character “も” with the IDS⿰糸⿳厽𠆢𠆢氺.

It is used in 11.2421:

も路者 kuru miti pa “On the path proceeding here”

The character is clearly a variation of 縝. Only the 参 vs. 叄 variation is unifiable.

Here are the attestations (granted, very abbreviated) from the Kishū-bon and also the Manshuin-bon. Currently I lack a clearer form (the 参 are apparently turned to just a 取), but the presence of 水 is quite definite.
9) The character “を” with the IDS 蔦ヨヨ.

It occurs in 13.3336:

若を之 wakakusano “of young grass”

Kishū-bon and typical later editions have 蔦 instead. I do not have an image from Nishi Hongwanji-bon, but am able to confirm the existence of such a variant of 蔦 in texts from Dunhuang. Hence, I confirm the character by a Ruiju Myōgishō entry 僧上 4.6 and with Zhonghua Zibai, 261.45:
4. Acknowledgements
I heartily thank Andrew West, Sven Osterkamp, and @gyankotsu, who have helped me more than can be possibly imagined.

Bibliography


[Osterkamp 2021] Osterkamp, Sven. Private correspondence (02.04.2021); see at https://twitter.com/schrift_sprache/status/1377734513544077313
